

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В КЫРГЫЗСТАНЕ

Термин межкультурная коммуникация связан с именем Э. Холла, который под этим термином понимал анализ конкретных примеров межкультурных ситуаций на уроках. Датой рождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины следует считать 1954 год, когда вышла в свет книга Э. Холла и Д. Трагера «Culture as Communication» («Культура как коммуникация»), в которой авторы впервые предложили для широкого употребления термин «межкультурная коммуникация», отражавший, по их мнению, особую область человеческих отношений. Позже основные положения и идеи межкультурной коммуникации были более обстоятельно развиты в известной работе Э. Холла «The Silent Language» («Немой язык», 1959 г.), где автор показал тесную связь между культурой и коммуникацией. Развивая свои идеи о взаимосвязи культуры и коммуникации, Холл пришел к выводу о необходимости обучения культуре («если культура изучаема, она может быть и преподаваема»). Тем самым Холл первым предложил сделать проблему межкультурной коммуникации не только предметом научных исследований, но и самостоятельной учебной дисциплиной (Садохин).

Процесс становления межкультурной коммуникации как учебной дисциплины начался в 1960-е годы, когда этот предмет стал преподаваться в ряде университетов США.

В Европе становление межкультурной коммуникации как учебной дисциплины происходило несколько позднее, чем в США, и было вызвано другими причинами. Создание Европейского союза открыло границы для свободного перемещения людей, капиталов и товаров. На этом фоне постепенно сформировался интерес ученых к проблемам межкультурного общения. По примеру США в некоторых западноевропейских университетах на рубеже 70-80-х годов минувшего века были открыты отделения межкультурной коммуникации (университеты Байройта, Мюнхена, Йены в ФРГ).

В 1989 г. в Мюнхенском университете была открыта новая специализация - «межкультурные коммуникации». На основе американского опыта преподавания межкультурной коммуникации там были разработаны свои учебные программы, основывающиеся на материалах фольклористики, этнологии и лингвистики в Байройтском университете. Идея открытия новой специальности и открытия института межкультурной германистики принадлежит проф. Байройтского университета Алоизу Вьерлахеру (см. ниже). Исследования в области межкультурной коммуникации сегодня показывают, что научное направление «межкультурная коммуникация» переживает ныне в Западной Европе и США несомненный бум, который можно наблюдать в широком спектре гуманитарных наук, начиная с лингвистики и методики преподавания иностранных языков и кончая философией и теорией менеджмента.

Следует отметить, что, по мнению некоторых исследователей межкультурной коммуникации, самостоятельный статус теории межкультурной коммуникации находится еще под вопросом. Эта теория пребывает, по мнению исследователей, в «допарадигматическом» состоянии, что выражается в отсутствии общепризнанного категориально-понятийного аппарата (Донец, 2000:8).

Чтобы тот или иной предмет приобрел статус науки, он должен, во-первых, иметь свой метод и предмет исследования, обладать логическими категориями и понятиями, присущими данной науке, иметь свое достойное место в научных исследованиях, как в преподавании теоретического предмета, т.е. войти в учебный план вузов, так и в практической деятельности. Статус той или иной науки должны подкреплять также

научные конференции, симпозиумы, семинары, коллоквиумы, посвященные данной проблематике и, как правило, с публикацией материалов.

Среди ученых, занимающихся проблемами межкультурной коммуникации, следует упомянуть имя А. Вирлахера, которого по праву можно назвать проповедником межкультурной германистики в ФРГ.

С его именем связано создание института межкультурной германистики в Байройтском университете ФРГ, который занимается такими проблемами, как толерантность, вежливость, культура еды, герменевтика, ксенология, табу. А. Вирлахер впервые ввел термин «межкультурная германистика» в 1968 году и выпустил серию книг *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache (Intercultural German Studies)*, где отражены взгляды известных ученых – германистов на данную проблематику. Исследованы различные аспекты межкультурной коммуникации, такие как вежливость (Дж. Лианг), табу (Н. Шредер), толерантность (А. Вирлахер) культура еды (А. Вирлахер), чужеродность, инаковость (А. Вирлахер) и т. д. Если проследить хронологию развития межкультурной германистики в ФРГ, то можно выделить следующие ее этапы:

1968 - Зарождение и становление идеи межкультурной германистики
1969 - Развитие теории межкультурной германистики (*различие между германистикой как филологией основного языка и иностранного языка*).
1975 - Основание ежегодника „Deutsch als Fremdsprache” (DaF) «Немецкий как иностранный» (Intercultural German Studies).

1980 - Программа немецкого как иностранного (DaF) (Основы и методология германистики как филологии иностранного языка).
1984 - Создание «Общества межкультурной германистики».

1985 - Открытие специальности „Interkulturelle Germanistik“ (*Межкультурная германистика*).

1986 I-ый Международный конгресс по «Межкультурной германистике». - Внедрение в учебный план специальности *Interkulturelle Germanistik* в Байройтском университете.

1999 - открытие института «Международная коммуникация и культурная работа за рубежом».

Основными целями предмета межкультурной германистики являются:

- Исследование и разъяснение культуры немецкоязычных стран с точки зрения их «чуждости», «чужеродности». Подготовка немецких и иностранных студентов к различным профессиям в области международного сотрудничества и прохождение практики в области международной экономики, в управлении и заграничных образовательных системах: в науке, культурной работе, СМИ и дипломатии.

Основными культурологическими понятиями являются «понятия чуждости», т.е. «чужеродности, инаковости», «вежливости», «табу», «речевого этикета», «толерантности», «культуры еды», «отношение ко времени и пространству», «отношение к работе».

Межкультурная коммуникация, по мнению Вирлахера, находится на стыке таких наук, как педагогика, философия, герменевтика, юриспруденция, семиотика, медицина, германистика и лексикология.

Идея межкультурной коммуникации в Кыргызстане появляется лишь в 90-е годы прошлого века. Первыми стали обращать внимание на проблемы межкультурных встреч преподаватели кафедры иностранных языков.

Становлению межкультурной коммуникации как учебной дисциплины содействовал, во-первых, тот факт, что в 1999 году создается партнерство в области германистики (Germanistische Institutspartnerschaft) между кафедрами немецкого языка трех вузов Бишкека: КНУ, БГУ и КГПУ. Преподаватели и аспиранты этих вузов направлялись в рамках этого партнерства регулярно в Германию. По возвращении они описывали свои впечатления о межкультурных встречах в интеракционном общении (культурные

конфликты) с представителями немецкой культуры, которые происходили даже при хороших языковых знаниях.

Огромный импульс данному направлению был дан программой Au-Pair, в рамках которой студентки факультетов иностранных языков вузов из Кыргызстана стали ездить в Германию для совершенствования своих языковых навыков. Эта программа предусматривала проживание в немецких семьях с обязательным посещением языковых курсов. Некоторые девушки связали свои судьбы с представителями немецкой культуры. И здесь стали наиболее ярко ощущаться межкультурные недоразумения, обусловленные различием культур и несовпадением стереотипов в языковом сознании коммуникантов. Так, например, девушка-киргизка, вышедшая замуж за немца, рассказывала такой случай. Она по кыргызской культурной традиции, (чтобы получить благословление) обслуживала родителей мужа, т.е. подавала чай, готовила и убирала за ними. Родители спросили потом у своего сына: «а что она хочет от нас?», что привел в шок молодую невестку. Или например девушка, проживающая в семье в качестве Au-Pair, поменяла семью, так как она должна была каждый раз докладывать хозяйке, что она идет в WC. Некоторые девушки прервали контракт и возвратились домой из-за несоответствия культур и отсутствия навыков межкультурной коммуникативной компетенции. Следует отметить, что язык знали они очень хорошо, так как перед поездкой они проходят собеседование и тест на знания немецкого языка в посольстве Германии. Желательно было бы конечно, чтобы посольство Германии в Бишкек организовывало курсы по культуре изучаемой страны перед отправкой этих людей.

Во-вторых, становлению межкультурной коммуникации как научной дисциплины в Кыргызстане способствовали научно-практические конференции, проведенные в ряде вузов Бишкека, посвященные актуальным проблемам переводоведения, лингвистики и межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что бывшая кафедра немецкого языка КНУ им. Ж. Баласагына переименована в 2005 году в кафедру «германистики и межкультурной коммуникации». Тем самым, она старается отвечать велению нового времени. В КНУ им. Ж.Баласагына открыта новая специальность «Лингвистика и межкультурная коммуникация». Предмет «Введение в теорию межкультурной коммуникации» включен в учебный план. На данной кафедре пишутся курсовые и дипломные работы, защищены магистерские и кандидатские диссертации в 2008 г., посвященные актуальным проблемам межкультурной коммуникации и лингвокультурологии, такие как:

1. Бексултанова Г.А. *Выражение вежливости в немецком и кыргызском языках.*
2. Гузиева З.К. *Политические эвфемизмы в русском и немецком языках.*
3. Тынаева Э.У. *Средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках.*

В 2009 году проведена международная междисциплинарная конференция ученых-гумбольдтианцев Кыргызстана, Казахстана, России, Германии, Туркменистана и Узбекистана на тему: «*Межкультурная научная коммуникация: проблемы и перспективы*» с приглашением посла Федеративной Республики Германия и ученых из разных стран, где они поделились своим опытом в области межкультурной научной коммуникации.

Впоследствии, в 2010 г., кафедра английского языка КНУ им. Ж.Баласагына также переименована в кафедру *англистики и межкультурной коммуникации.*

Итак, можно с полной уверенностью сказать, что межкультурная коммуникация является в настоящее время в Кыргызстане новым научным направлением и новой учебной и научной дисциплиной, имеющей свой самостоятельный научный статус, свой предмет и исследовательские методы.

Литература:

1. Кадырбекова П.К. «Аспекты межкультурной коммуникации»/ Историческая роль Александра Гумбольдта и его экспедиций в развитии мировой, региональной и национальной науки: Материалы 2-ой международной конференции. – Алматы, 2004.- с. 68-75.
2. Кадырбекова П.К., Бексултанова Г.А. “Вежливость в кыргызской культуре” / Межкультурная компетенция./ Сборник статей по материалам международной научно-практической конференции “Межкультурная компетенция в становлении личности специалиста” 30-31 марта 2006 г. в ознаменование 75-летия Карельского государственного педагогического университета./ Петрозаводск./ Изд. КГПУ 2006г. с 147-152.
3. Кадырбекова П.К. Тынаева Е.У. Толерантный менталитет кыргызов/ Историческая роль Александра Гумбольдта и его экспедиций в развитии мировой, региональной и национальной науки: Материалы 2-ой Международной конференции. – Алматы, 2004.- с. 76-81.
4. Кадырбекова П.К. Бексултанова Г.А. «Kategorie der Höflichkeit in der interkulturellen wirtschaftlichen Kommunikation» Австрия/ Вена.- 2004. www.google.de (Inst 15)
5. Кадырбекова П.К. Толерантный менталитет кыргызов.// Историческая роль Александра Гумбольдта и его экспедиций в развитии мировой, региональной и национальной науки. Материалы 2-ой Международной конференции 14-16 октября 2004, Алматы, Казахстан.
6. Kadyrbekova P. K. Interkulturelle Aspekte des Fremdsprachenunterrichts. In: 12-Deutschlehrertag in Luzern, Schweiz.
7. Кадырбекова П.К. Формы обращения в межкультурном сравнении. Вестник Кыргызского Национального университета им. Ж. Баласагына. Серия1. Вып. 3. Бишкек, 2006. стр.105-115.
8. Кадырбекова П.К., Гузиева З.К. Контрастивный анализ эвфемизмов, обозначающих понятие «смерть»// Наследие Гумбольдта в исследовании горных регионов. Материалы международной научной конференции Гумбольдт Коллег I. Стр.- 110-116. Бишкек . 2006.
9. Кадырбекова П., Сулайманова Б. Культурная специфика табу. // Материалы международной конференции Гумбольдт Коллег I. Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов. S.77-84. Бишкек 2006.
10. Кадырбекова П. Невербальные средства в межкультурной коммуникации. Вестник КНУ. Серия 5. Труды молодых ученых. Выпуск 1. С.61-65. Бишкек. 2004.
11. Кадырбекова П. А. Табу или его нарушение // Современное состояние научных исследований в Кыргызстане. Бишкек, 2001.
12. Бексултанова Г.А. Выражение вежливости в немецком и кыргызском языках. АКД. Кандидата филол.наук.Бишкек. 2008.
13. Гузиева З.К. Политические эвфемизмы в русском и немецком языках. АКД. Кандидата филол.наук.Бишкек.2008.
14. Schröder Hartmut. (2002): Tabu und Tabuvorwurf in der Politik, Kommunikative Aspekte inszenierter Tabubrüche // Развитие демократического общества в Кыргызстане. Успехи и проблемы. Материалы семинара 11-13 октября. Bischkek.
15. Тынаева Э.У. Средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках. АКД. Кандидата филол.наук.Бишкек. 2008.
16. Wierlacher, Alois. (2000): Kulturthema Toleranz. Zur Grundlegung einer kulturwissenschaftlichen Toleranzforschung. Bayreuth.
17. Wierlacher, Alois. (Hg). (2000): Kulturthema Kommunikation. Konzepte. Inhalte, Funktionen. 495 S. Bayreuth.